

نخستین موعظه اشو زرتشت به مردم

پسنا- هات ۳۰

بند یکم

یاه	یشنتو	واخشیا	تا	ات
yā	išəntō	waxšyā	tā	aṭ
ویدوشه	هاتسیت	مزدایه		
wīdušē	hyaṭcīṭ	mazdāyā		
یسنیآه	اهرای	ستوتاه		
yesnyācā	ahurāi	staotācā		
هماژدرا	ماناڠه	وانهوش		
humazdrā	manaŋhō	waŋhəuš		
یاه	یعه	اشه		
yā	yecā	ašā		
اوروازه	داهساته	راوعبیش		
urwāzā	darəsatā	raocēbiš		

اینک از برای کسانی که خواستار شنیدن حقیقت هستند سخن می گویم- این گفتار از سوی اهورامزدا سرچشمه راستی و نیک اندیشی است و هر که دانا و هواخواه راستی باشد. باید به آن گوش دهد. زیرا تنها با پیروی آن می توان به سرای درخشان فردوس راه یافت.

پند دوم

دانا گم سدا. و اویچ سدا و اوسه دی سدا.

wahištā gəušaīš sraotā

مدا و اویچ اوسه سدا. دد م سدا. و اوسه دی سدا.

manarhā sūcā awaēnatā

سدا و اوسه سدا. و اوسه دی سدا. و اوسه دی سدا.

narēm wiciŋahyā āwarəṇā

اوسه دی سدا. سدا و اوسه سدا. م سدا و اویچ.

tanuyē x^wahyāi ŋarəm

اوسه سدا. و اوسه دی سدا. و اوسه دی سدا.

ahmāi yāṅhō mazē parā

اوسه دی سدا. و اوسه دی سدا. و اوسه دی سدا.

paiti baodaṅtō sazdyāi nē

اشه زرتشت مردم را در انتساب راه فیر و شر آزاد گذارده است.

ای مردم بیایید بهترین گفتار را به گوش هوش بشنوید و با اندیشه روشن در آن بنگرید و پیش از آن که فرصت از دست برود هر مرد و زن باید به شخصه میان راه درست (مزدآپرستی) یا نادرست (دیوپرستی) یکی را برگزیند. بشود که به یاری مزداهورا در گزینش راه درست کامیاب شوید.

پند سوم

ی‌آ	پوروی‌ه	مای‌یو	تا	اژ
yā	pouruyē	mainyū	tā	aṭ
اس‌ر‌وات‌م	خ‌اف‌نا	ی‌ما		
asrwātēm	x ^w afēnā	yēmā		
ش‌یا‌و‌دان‌وی	وا‌ح‌ا‌ح‌ا	مان‌ا‌ح‌ا		
šyaodānōi	wacahicā	manahicā		
اک‌م‌کا	وا‌ی‌و	هی		
akəmca	wahyō	hī		
ا‌ر‌ش	هود‌ا‌ن‌و	ا‌س‌کا		
erēš	hudānḥō	āscā		
د‌و‌ژ‌د‌ا‌ن‌و	ن‌وی‌ت	وی‌ش‌یا‌تا		
duždānḥō	nōiṭ	wīšyātā		

و بهود دو نیروی همزادی که در آخرینش لازم و ملازم یکدیگرند.

آن دو نیروی هم زادی که در آغاز در اندیشه آدمی پدیدار شدند. یکی سپنتا مینو یعنی نیکی در اندیشه و گفتار و کردار و دیگری انگره مینو یعنی بدی در اندیشه و گفتار و کردار است. از میان این دو، دانا نیکی را برمی‌گزیند و نادان بدی را.

بند چهارم

مژده سده . سده سده . سده سده . سده سده . سده سده
 mainyū hēm tā hyaṭ aṭcā
 دزد . سده سده سده . سده سده سده سده . سده سده سده سده
 dazdē paourwīm jasaētəm
 سده سده سده سده . سده سده سده سده سده . سده سده سده سده
 yaḏ'ācā ajoyāitīmā gaēmā
 سده سده سده . سده سده سده . سده سده سده
 aṅhuš apēməm aṅhaṭ
 سده سده سده . سده سده سده سده سده . سده سده سده سده
 aṭ drəgwatəm acištō
 سده سده سده سده . سده سده سده سده سده . سده سده سده سده
 manō wahištəm aṣāunē

تار این دو نیروی همزاد

**هنگامی که این دو نیرو به هم رسیدند. هستی و نیستی
 (حرکت و سکون) پدیدار شد و تا هستی برقرار است بدترین
 زندگی. و وضع روانی. بهره پیروان بدی. و بهترین زندگی و
 خوشبختی. پاداش پیروان نیکی است.**

بنا پنجم

دردسب.	و دوردوسب.	و ادمسد.	وسف.
yē	waratā	maniwā	āyā
و ارفوسب. دوردوسبسد. و ارفردب.			
wərəzyō	acištā	drəgwā	
درفرف.	و دوردوسب.	درفرفوسب.	وسف.
yē	spēništō	mainyuš	ašəm
د ادمسد و ادمسد و ادمسد.			
wastē	asēnō	xraoždīštəng	
وسرفوسبسد.	درفرفوسب.	درفرفوسب.	وسرفوسب.
haiṭyāiš	ahurəm	xšnaošən	yaēcā
وسرفوسبسد. د ادمسد. و ادمسد.			
mazdām	fraorət	šyaoṭanāiš	

بدان از رهی نادانی نیک را از بد نمی توانند تمیز دهند.

از میان این دو نیروی هم زاد. نادان زشت گرا بدترین کردار و خردمند راست گرا. که پیوسته خواستار نیکی و خشنودی پروردگار است. نیکی را که با خرد مینوی و ایزدی آراسته است. بر می گزیند.

بند ششم

دردسم.	(ا)د.	کایسوردسم.	
wišyātā	erəš	nōit	āyā
و دوع و دسردس.	س د.	س د.	س د.
ā-dəbaomā	iš	hyaṭ	daēwācinā
س د.	س د.	س د.	س د.
hyaṭ	upā-jasaṭ	pərəsmanəṅg	
کایسردسم.	س د.	س د.	
manō	acištem	wərənātā	
س د.	س د.	س د.	
hēṇdwāreṇtā	aēšəməm	aṭ	
س د.	س د.	س د.	
marətānō	ahūm	baṇayən	yā

در انتساب راه نیک از بد، نباید قول خریب کاران را فهرد

از میان این دو نیرو، نادانان چون نمی توانند نیک را از بد تمیز دهند، در هنگام مشورت با بدانیشان و فریبکاران، دیو فریب فرا رسد و آنان را به گزینش زشت ترین اندیشه و ادار سازد و سپس برای انجام کار زشت ناگزیر به سوی خشم و زور روی آورند و بدین وسیله زندگی آدمیان را به تباهی کشانند.

بنت هتم

دس و سدرسد . دل یخ دوق اسد . ی دسد دسد .

jasat xšaθrā ahmāicā

سد و سدرسد . دل یخ دوق اسد .

ašācā wohū manarhā

سد . و سدرسد . دل یخ دوق اسد .

utayūitiš kəhrpēm at

سد و سدرسد . دل یخ دوق اسد .

aṇmā ārmaitiš dadāt

سد و سدرسد . دل یخ دوق اسد .

yaθā aṇhat ā tōi aēšam

سد و سدرسد . دل یخ دوق اسد .

pouruyō ādānāiš ayanhā

بنابر قانون ازلی پروردگار، نیکی پاداش نیکان و بدی سزای بدان است.

کسانی که از نیروی ایزدی و نیک اندیشی و راستی برخوردار باشند و فرشته مهر و دوستی در وجود آنان راه یافته باشد، در انتخاب راه نیک کامیاب می شوند و به پاداش آن، در دو جهان بهره نیک یابند.

بند هشتم

سپاسد.	سرسوسد.	سپسپسپس.	وسپسپس.
kaēnā	aēṣṣam	yadā	aṭcā
سپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپس.
mazdā	aṭ	aēnaṣṣṣam	jamaitī
سپسپسپسپس.	سپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.
manaṣṣṣhā	wohū	xṣṣaṭṣṣrem	taibyō
سپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپسپس.
sastē	aēibyō	wōiwīdāiti	
سپسپسپسپس.	سپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.	
aṣṣāi	yōi	ahurā	
سپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپسپس.	سپسپسپسپسپس.	
drujṣṣem	zastayō	dadṣṣen	

ولی در پایان، نیکی بر بدی پیره می شود و رستافیز خرا می رسد.

هنگامی که کیفر اهورایی بر گناه کاران فرا رسد و بدان به جزای زشت خود رسند، آن گاه جهان را نیروی پاک منشی فرا خواهد گرفت و با پیروی از راه ایزدی، در پایان، بدی به دست نیکی شکست می خورد و دروغ به بند راستی در می آید.

بند نهم

مذخرسد.	مژد.	واسوع.	سردسدسد.	وسژد.
yōi	hyāmā	waēm	tōi	aṭcā
سد.	داسوع.	واسوع.	سد.	سد.
ahūm	kərənāun	fərašēm	īm	
سدوسسدسد.	سدواسوسژد.	سد-سدژدسدسدسد.		
ā-mōyastrā	ahurānḥō	mazdāscā		
سداسسد.	سدوسسدسد.	سدوسسد.	سدوسسد.	سدوسسد.
haṭrā	hyaṭ	ašācā	baranā	
سدوسسد.	سدوسسد.	سدوسسد.		
yaṭrā	bawaṭ	manā		
سدوسسدسد.	سدوسسد.	سدوسسد.	سدوسسد.	سدوسسد.
maēṭā	aṅhaṭ	cistiš		

بشود که ما از زمره رستائیز کنندگان جهان باشیم و به رهبری دیگران پردازیم.

ما خواستاریم از زمره کسانی باشیم که جهان را به سوی پیشرفت و آبادی. و مردم را به سوی راستی و پارسایی ره نمایند. بشود که مزدا ما را یاری فرماید تا با نیروی اندیشه و دل (عقل و عاطفه) به سرچشمه دانایی پی بریم.

پند دهم

دوس-زی. دوس. و اجرتی. دوری.		
awō	drūjō	awā
adā-zī		
ریدورم-ی. دوعتووی. دودند و اوسند.		
spayaŋrahyā	skəndō	bawaitī
مد. مددوم-س. مسرتی و سرتی.		
yaojantē	asištā	aṭ
س-سوتی و سرتی. و سوتی و سرتی.		
manəḡhō	waḡhəuš	ā-hušitōiš
سوس. سوس و سوس. سرتی.		
yōi	ašahyācā	mazdā
سرتی و سرتی. و سرتی و سرتی.		
srawahī	waḡhāu	zazəṅtī

بدکاران تا به سزای بدی فود نرسند. به راه راست گرایش نمی کنند.

بدکاران پس از رسیدن به سزای زشت خود پشیمان می شوند و اندیشه و دل آنان به سوی نیکی خواهد گرایید و آن گاه اشا و خرد پاک به یاری آنان می شتابد و در گزینش راه درست به آنان یاری می دهد.

بنت یازدهم

سودد س.	اوسد س.	ت س.	ه س.
sašaṽā	urwātā	tā	hyaṭ
س س.	وس س.	س س.	س س.
mašyānhō	dadāt	mazdā	yā
س س.	س س.	س س.	س س.
hyaṭcā	ēnəitī	x ^ʷ iticā	
س س.	س س.	س س.	س س.
rašō	drəgwōdəbyō	darəgēm	
س.	س س.	س س.	س س.
aṭ	ašawabyō	sawacā	
س س.	س س.	س س.	س س.
uštā	aṅhaitī	tāiš	aipī

بهشت یا دوزخ هر کس در این جهان در دست خود اوست

ای مردم اگر از قانون ازلی که مزدا برقرار داشته است. آگاه می شدید و از خوشی و پاداش نیک راستی و رنج و پادافره زشت کژی در این جهان و سرای دیگر با خبر می شدید آن گاه کاری می کردید که همیشه روزگارتان به خوشی بگذرد.